**DODATEK č. 1/ *Amendment Nr. 1***

**ke smlouvě č./ *to the contract Nr.* 9/19**

**o placení kurzovného /*TO School fee contract***

uzavřené dne **/***concluded on* **11. 09. 2019**

(dále jen **„smlouva“,** *hereinafter* ***„contract“****)*

(dále jen **„dodatek“**, *hereinafter* ***„Amendment*“**)

dle ust. § 1746 odst. 2 zákona 89/2012 Sb., občanského zákoníku ve znění platném ke dni podpisu tohoto dodatku

**I. SMLUVNÍ STRANY / *CONTRACTING PARTIES***

**1**. **Pražská konzervatoř, Praha 1, Na Rejdišti 1 – příspěvková organizace hl. m. Prahy zřízena usnesením RHMP č.550 z 3.4.2001, zapsaná v Rejstříku škol RED-IZO 600 0045 38, zapsaná v RARIS**

Sídlem: Na Rejdišti 1, Praha 1

IČO: 70837911

DIČ: CZ70837911

Zastoupená xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx, ředitelem

***Prague Conservatoire, Praha 1, Na Rejdišti 1***

*Registered Address: Na Rejdišti 1, Praha 1*

*IČO: 70837911*

*VAT: CZ70837911*

*Represented by xxxxxxxxxxxxxxx., Director*

(dále jen **„konzervatoř“**/ *hereinafter* ***„Conservatoire*“**)

**2.** **pan(í)** / **Mr / Ms:** **SAITO Soyoko**

Datum a místo narození / *Date and place of birth:* **xxxxxxxxxxxxxxx**

Adresa v ČR / *Address in Czech Republic:* **xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx**

Číslo pasu / *Passport number:*  **xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx**

(dále jen **„student(ka)“**/ (*hereinafter* ***„the student“***)

(dále jen smluvní strany/ *hereinafter „Contracting Parties“*)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tento dodatek:

*Sign this Amendment:*

**II. ÚVOD/ *PREFACE***

K uzavření tohoto dodatku vede smluvní strany stav nouze vyhlášený usnesením Vlády ČR č. 194 ze dne 12. března 2020 na území České republiky a na to navazující státní opatření, zejména usnesení Vlády ČR ze dne 15. března 2020 č. 215 o přijetí krizového opatření, kterým došlo k omezení volného pohybu osob. Tato bezprecedentní situace vyžaduje úpravu právních poměrů mezi stranami.

*The conclusion of this Amendment for both Contracting Parties is led by the emergency procedure which was proclaimed by resolution of the Government of the Czech Republic Nr. 194, dated on the 12th of March 2020 in the territories and regions of the Czech Republic, and the follow-up governmental action, mainly the resolution Nr. 215, dated on the 15th of March 2020, about the adoption of the crisis precautions, that led to the limitations of people’s free movement.*

**III. PŘEDMĚT DODATKU/ *THE SUBJECT MATTER OF AMENDMENT***

1. Smluvní strany se dohodly na změně místa plnění smlouvy (konání kurzu) uvedeného v bodu 2 smlouvy, který byl vymezen takto:

*Both Contracting Parties agreed on the change of the venue for the performance of a contract* *(the venue of the course), pointed in section 2 of the contract which was specified as following:*

Místem konání kurzu jsou prostory konzervatoře na adrese „Na Rejdišti 1, Praha 1“.

*The venue of the course is the conservatoire premises at “Na Rejdišti 1, Prague 1”.*

1. **Nové místo plnění smlouvy (konání kurzu) po této změně:**

***The new venue for the performance of a contract (the venue of the course):***

**Místem konání kurzu jsou prostory konzervatoře na adrese „Na Rejdišti 1, Praha 1“nebo je kurz poskytován on-line formou po dobu nezbytně nutnou, tj. po dobu, po kterou bude vyhlášen stav nouze na území České republiky a budou platit stávající nebo nová usnesení vlády omezující volný pohyb osob a jejich shromažďování či výuku v prostorách konzervatoře.**

***The venue of the course is the conservatoire premises at “Na Rejdišti 1, Prague 1” or, for the necessarily needed period, the course is provided by on-line form, which means for a period of time of the emergency procedure which was proclaimed by resolution of the Government in the territories and regions of the Czech Republic with all the current or new resolutions of the Government which lead to the limitations of people’s free movement and their gathering or education in the premises of Prague Conservatory.***

**IV. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ/ *THE FINAL ESTABLISHING***

1. Tento dodatek nabývá platnosti dnem podpisu oprávněné osoby druhé smluvní strany a účinnosti zveřejněním v registru smluv.

*This Amendment shall enter into force and effect on the date of signature of the Authorized Person of the other Contracting Party and by publishing it in a Contract Register.*

1. Tento dodatek se řídí právním řádem České republiky.

*This Amendment is governed by the laws of the Czech Republic.*

1. Ostatní ustanovení smlouvy č. 9/19 zůstávají nezměněna.

*Other statements of the contract nr. 9/19 remain unchanged.*

1. Smluvní strany výslovně sjednávají, že uveřejnění tohoto dodatku v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) zajistí Pražská konzervatoř, Praha 1, Na Rejdišti 1. Student je seznámen se skutečností, že poskytnutí těchto informací se dle citovaného zákona nepovažuje za porušení obchodního tajemství a s jejich zveřejněním tímto vyslovuje svůj souhlas.

***The contracting parties explicitly agree that the publication of this Amendment in a Contract Register according to Act No. 340/2015 Coll., on Special Conditions of Effectiveness of Certain Contracts. Publication of this contract in the Register of Contracts will be provided by the Prague Conservatoire, Prague 1, Na Rejdišti 1. The student is aware of the fact that the provision of this information is not considered a breach according to the cited Act.***

1. Spory smluvních stran vznikající z tohoto dodatku nebo v souvislosti s ním budou řešeny obecnými soudy České republiky. V případě jakéhokoliv sporu platí jako autentický text v českém jazyce.

*Disputes of the Contracting Parties arising out of or in connection with this Amendment shall be settled by the general courts of the Czech Republic. In the event of any dispute, it shall be the authentic text in the Czech language.*

1. Smluvní strany prohlašují, že si tento dodatek řádně přečetly a souhlasí s jeho obsahem, byl sepsán na základě jejich pravé a svobodné vůle, nebyl uzavřen v tísni, za nevýhodných podmínek, ani pod nátlakem, a na důkaz toho připojují své podpisy.

*The Contracting Parties declare that they have read this Amendment duly and agree with its content, have been drawn up on their own free will, have not been made in distress, under unfavorable conditions or under duress, and have attached their signatures to prove it.*

1. Tento dodatek je vyhotoven ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.

*This Amendment exists in two copies, one of which is for the Conservatoire and the other for the student.*

V Praze, dne / Prague, 01. 04. 2020

........................................................... …………………………..…………….….......

student(ka) / student xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

ředitel Pražské konzervatoře

*/Director of the Prague Conservatoire*